Porównanie tłumaczeń Objawienie 9:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Bowiem władza ― koni w ― ustach ich jest i w ― ogonach ich, ― bowiem ogony ich podobne wężom, mające głowy i ― nimi wyrządzają szkody. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem władza ich w ustach ich jest i w ogonach ich bowiem ogony ich podobne wężom mające głowy i w nich czynią niesprawiedliwość |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż władza koni jest w ich pyskach i w ich ogonach; bo ich ogony przypominały węże: miały głowy i nimi szkodziły. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bowiem władza koni w ustach ich jest i w ogonach ich, bowiem ogony ich podobne wężom, mające głowy i nimi czynią niesprawiedliwość. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem władza ich w ustach ich jest i w ogonach ich bowiem ogony ich podobne wężom mające głowy i w nich czynią niesprawiedliwość |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż moc tych koni tkwi w ich pyskach oraz ogonach. Ogony ich bowiem przypominały węże — miały głowy zdolne wyrządzać szkody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moc bowiem tych koni jest w ich pyskach i w ogonach, bo ich ogony są podobne do węży, które mają głowy i nimi wyrządzają szkody. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem moc ich jest w gębach ich i w ogonach ich; bo ogony ich wężom są podobne, mając głowy, któremi szkodzą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem władza koni jest w gębach ich i w ogonach ich. Bo ogony ich wężom podobne, mając głowy, a temiż szkodzą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Moc bowiem koni jest w ich pyskach i w ich ogonach, bo ich ogony - podobne do wężów: mają głowy i nimi czynią szkodę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem moc tych koni mieści się w ich pyskach i w ich ogonach; ogony ich bowiem są podobne do wężów mających głowy, którymi wyrządzają szkodę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moc bowiem tych koni jest w ich pyskach i ogonach, gdyż ich ogony są podobne do węży, które mają głowy. I nimi czynią szkody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A moc koni była w ich pyskach i w ogonach, gdyż ogony te były jak węże mające głowy, aby nimi kąsać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Moc bowiem tych koni jest w ich pyskach i w ich ogonach. Bo te ich ogony podobne do węży i mając łby, wyrządzają nimi szkodę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Śmiercionośna siła tych koni tkwi w ich pyskach i ogonach; ogony ich są podobne do splotów węży, które w szczękach mają groźny jad. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo siła koni jest w ich pyskach i w ogonach, bo ich ogony - podobne do węży: mają głowy i szkodzą nimi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо влада коней була в їхніх вустах і в їхніх хвостах. Хвости ж подібні були до зміїв, що мають голови, і ними шкодять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem ich siła jest w ich pyskach, a także w ich ogonach; gdyż ich ogony podobne są do węży, co mają głowy i czynią przez nie krzywdę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo moc tych koni była w ich pyskach, a także w ich ogonach, bo ogony ich były podobne do węży z głowami, i mogły nimi ranić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Władza koni bowiem jest w ich pyskach i w ich ogonach: bo ich ogony są podobne do węży i mają głowy, i nimi wyrządzają szkodę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niszczycielska moc tych koni znajdowała się bowiem właśnie w ich pyskach oraz w ogonach, które przypominały kąsające, jadowite węże. |